

«Мне это рассказал Исаак Эммануилович...»



ПРЕМИЯ
БАБЕЛЯ



Художественный альбом по итогам выставки детского рисунка
на тему «Одесских рассказов» и других произведений И. Э. Бабеля



*Памятник Исааку Бабелю в Одессе.
Скульптор Георгий Франгулян, архитектор Михаил Рева.
Памятник открыт 4 сентября 2011 г.*

*Monument to Isaac Babel in Odessa.
Sculptor Georgy Frangulyan, architect Michael Reva.
The monument was opened on September 4, 2011*

«Мне это рассказал Исаак Эммануилович...»



Художественный альбом по итогам выставки детского рисунка
на тему «Одесских рассказов» и других произведений И. Э. Бабеля
Art album summing up the results of the children's drawings exhibition
after “Odessa Stories” and other works by I. E. Babel

Альбом издан при поддержке Одесского городского головы
The album was published with support of mayor of Odessa





«Мне это рассказал Исаак Эммануилович...»

“It was said to me by Isaac Emmanuilovich ...”

Альбом подготовлен по материалам двух выставок детского рисунка «Мне это рассказал Исаак Эммануилович...» – в Одесском историко-краеведческом музее и Всемирном клубе одесситов.

В экспозиции представлены работы, выполненные в разной технике – акварель, гуашь, тушь, акрил, пастель, коллаж. Дети сами выбирали образы и технику исполнения. В работах старались передать характер понравившегося литературного героя и свою любовь к нашему городу.

The album was prepared on the basis of two exhibitions of children's drawings “It was said to me by Isaac Emmanuilovich...” – in The Odessa Local History Museum and The Worldwide Club of Odessits.

The exposition presents works performed in different techniques – watercolor, gouache, ink, acrylic, pastel, collage. Children chose images and technique of work on their own. In the pictures they tried to convey the personalities of the literary characters they liked and their love to our city.



*Арт-студия К. М. Боголюбовой в полном составе.
Students of C. Bogolyubova's Art Studio*



Руководитель арт-студии
Клавдия Михайловна Боголюбова
Head of the Art Studio
Claudia Mikhailovna Bogolyubova

Арт-студия была основана в 2000 году. В ней занимаются дети от 4 до 17 лет. Работают два преподавателя: Боголюбова Клавдия Михайловна и Боголюбова Юлия Леонидовна. Здесь можно научиться рисунку, живописи и композиции, а также различным видам декоративно-прикладного искусства. Дети работают в различных техниках: акварель, гуашь, тушь, акрил, пастель, коллаж. Осваивая разнообразные приемы, дети с интересом выполняют задания по изготовлению керамических изделий, витражей, масок из папье-маше, кукол.

Эстетическое воспитание в арт-студии отличается комплексным подходом: на занятиях звучит классическая музыка, дети знакомятся с творчеством выдающихся мастеров живописи, с произведениями классической литературы.

The Art Studio was founded in 2000. It involves children from 4 to 17 years. Two teachers work in the studio: Bogolyubova Claudia Mikhailovna and Bogolyubova Julia Leonidovna. Here one can learn drawing, painting and composition, as well as various types of arts and crafts. Children work in different techniques: watercolor, gouache, ink, acrylic painting, pastel and collage. Mastering a various techniques, they carry out tasks for the ceramics manufacturing, stained-glass windows, papier-mache masks and dolls.

Aesthetic education in the Art Studio is characterized by complex approach: listening to classical music, getting acquainted with works by outstanding artists, with classic literature...



На пленэре
Open air studies



О нас

Авторы представленных работ – ученики арт-студии Клавдии Михайловны Боголюбовой. Студийцы проиллюстрировали «Одесские рассказы» и другие произведения Исаака Бабеля, которые педагог читала им вслух во время занятий.

За 17 лет своего существования студия нередко участвовала и побеждала в городских, областных, всеукраинских и международных конкурсах детского рисунка (Польша, Россия, Македония, Чехия, Греция, Португалия, Япония, Финляндия, Швеция, Гонконг). В Киеве на конкурсе «Новые имена Украины» на протяжении восьмью лет ученики становились лауреатами и получали стипендии.

На Международном фестивале детского рисунка в Вашингтоне ученики К. М. Боголюбовой трижды были единственными представителями Украины, награждены Конгрессом США. А что касается литературы, то уже были экспозиции, посвященные творчеству Гоголя, любимым детским сказкам, и всякий раз зрители поражались нестандартному подходу юных художников к известным текстам.

About Us

The authors of the presented works are students of Claudia Mikhailovna Bogolyubova's Art Studio. Students illustrated "Odessa stories" and other Isaac Babel's works, which the teacher read aloud to them during classes.

For 17 years of its existence the studio often participated and won the city, regional, all-Ukrainian and international contests of children's drawings (Poland, Russia, Macedonia, Czech Republic, Greece, Portugal, Japan, Finland, Sweden and Hong Kong). Students became laureates and received scholarships at the competition "New Names of Ukraine" in Kiev for 8 years. At the International festival of children's drawings in Washington the students of Bogolyubova were the only representatives of Ukraine and were awarded twice by the US Congress. And as to literature, there were already exhibitions dedicated to Gogol's works, beloved children's tales, and every time the audience was amazed by the young artists' non-standard approach to those famous texts.

У Клавдии Михайловны сейчас занимаются дети в возрасте от четырех до семнадцати лет. На занятиях звучит классическая музыка, Клавдия Михайловна часто читает вслух классическую литературу, показывает репродукции работ известных художников. Обстановка, в которой проходят занятия, – семейная, камерная, каждому ребенку уделяется максимум внимания.

«У меня в студии всегда небольшое количество детей, – говорит педагог. – Учю их живописи, графике, прикладному искусству, делаем коллажи и всё-всё, что можно смастерить руками, расписать и нарисовать. Сегодня мы посвящаем нашу выставку знаковому для Одессы писателю – дети очарованы им, и это заметно по их работам».

«Группы всегда разновозрастные, большие занимаются с маленькими вместе, – уточняет Юлия Боголюбова, преподающая в студии бумагопластику. – Малыши всегда проявляют столько эмоций, что это воодушевляет и веселит старших!»

Инициатива создания альбома детских иллюстраций к произведениям Бабеля родилась в связи с учреждением в Одессе Литературной премии им. Исаака Бабеля. А толчком послужила фраза выдающегося художника Бориса Жутовского, увидевшего в Фейсбуке несколько рисунков одесских студийцев и тут же написавшего комментарий: «Нужно обязательно делать альбом!..»

Claudia Mikhailovna teaches children aged from 4 to 17 years. In the studio pupils listen to classical music, and Claudia Mikhailovna often reads aloud classical literature, demonstrates reproductions of paintings by famous artists. The atmosphere at the classes is homelike, friendly, and every child enjoys attention.

“I always have a small number of children in the studio,” the teacher says. “I teach painting, graphics, applied art, we make collages, and everything one could make by hands, painted or drawn. Today we dedicate our exhibition to the remarkable Odessa writer. Children are fascinated by him, and you could notice that in their works.”

“Students are of different ages, older children work with small ones together,” says Julia Bogolyubova, who teaches paper plastic in the studio. “Kids always demonstrate so much emotions, that it inspires and amuses the elders!”

The initiative of creating the album was born due to the establishment of Odessa Literary Prize named after Isaac Babel. And the impetus was the phrase of an outstanding painter Boris Zhutovsky, who had seen several pictures by Odessa young artists on Facebook, and wrote a comment immediately: “You have to make an album!”







Камила Наамауи, 12 лет
Camila Nahamahui (age 12)



София Глас, 11 лет
Sofia Glas (age 11)



Михаил Крашунский 6 лет.
Mikhail Krashunsky (age 6)



Александр Русин, 7 лет
Alexander Rusin (age 7)



Матвей Барда, 6 лет
Matvey Barda (age 6)



Игорь Гоян, 7 лет
Igor Goian (age 7)



Юлия Чебаненко, 8 лет
Julia Chebanenko (age 8)



София Бубер, 5 лет
Sofia Buber (age 5)



Андрей Боголюбов, 15 лет
Andrei Bogolyubov (age 15)



Елизавета Гоян, 15 лет
Elizabeth Goian (age 15)



Дарья Иовчева, 14 лет
Daria Iovcheva (age 14)



Мария Барда, 10 лет
Maria Barda (age 10)



Любимые уголки Одессы
Favorite places in Odessa

Награды детей



1. Андрей Боголюбов

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия, Финляндия, Польша, Болгария, Греция, Чехия, Украина, Китай.

Победитель от Украины на Международной олимпиаде детских искусств, США.

Лауреат открытого международного биеннале детского творчества, Украина.

Диплом I степени Международного конкурса детского рисунка «Нюрнберг-Дюрер-XXI».

Гран-при VIII Открытого международного биеннале детского творчества. Украина.

Andrei Bogolyubov

Diplomas of international children's painting contests in Portugal, Finland, Poland, Bulgaria, Greece, Czech Republic, Ukraine, China.

Winner of the International Children's Art Olympiad in the USA as a representative of Ukraine

Laureate of the Open International Biennale of Children's Art, Ukraine.

The first degree Diploma of the International Children's drawing Competition "Nürnberg-Dürer-XXI".

Grand Prix of the VIII Open International Biennale of Children's Art, Ukraine.

Awards children



2. Дарья Иовчева

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Россия, Греция, Латвия, Чехия, Украина.

Лауреат Открытого международного биеннале детского творчества, Украина.

Лауреат Международного конкурса детского рисунка «Нюрнберг-Дюрер-XXI».

Две серебряные медали международного конкурса детского рисунка, Португалия.

Бронзовый призер всемирного конкурса детского рисунка, Япония.

Золотая медаль Международного детского конкурса изобразительного искусства, Чехия.

Специальный приз Президента Национальной федерации ЮНЕСКО в Японии.

Daria Iovcheva

Diplomas of international children's drawing competitions: Russia, Greece, Latvia, Czech Republic, Ukraine.

Laureate of the open International Biennale of Children's art, Ukraine.

Laureate of the International Competition of Children's art "Nürnberg-Dürer-XXI".

Two silver medals of the International Children's Painting Competition, Portugal.

Bronze winner of the World Children's Painting Competition, Japan.

Gold medal of the International Children's Art Competition, Czech Republic.

Special award of the UNESCO President, Japan.

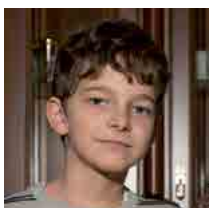


3. Елизавета Гоян

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Болгария, Украина, Китай.

Elizaveta Goian

Diplomas of international children's art competitions in Bulgaria, Ukraine, China.



4. Игорь Гоян

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия.

Igor Goian

Diplomas of international children's arts competitions in Portugal.

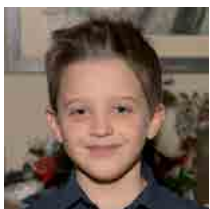


5. София Бубер

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия.

Sofia Buber

Diplomas of international children's arts competitions. Portugal.



6. Михаил Крашунский

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия, Латвия.

Mikhail Krashunsky

Diplomas of international children's arts competitions in Portugal and Latvia.



7. София Глас

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Греция, Чехия.

Серебряная медаль международного детского конкурса изобразительного искусства. Чехия.



Sofia Glas

Diplomas of international children's arts competitions in Greece and Czech Republic.

Silver medal of the International Children's Art Competition. Czech Republic.

8. Камила Наамауи

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Китай.

Золотая медаль международного конкурса детского рисунка. Португалия.

Camila Nahamahui

Diplomas of international children's art competitions, China.

Gold medal of the International Children's Art Competition in Portugal.



9. Юлия Чебаненко

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия, Финляндия.

Julia Chebanenko

Diplomas of international children's arts competitions in Portugal and Finland.



10. Александр Русин

Дипломы международных конкурсов детского рисунка: Португалия, Греция, Украина.

Alexander Rusin

Diplomas of international children's drawings competitions. Portugal, Greece, Ukraine.

По страницам одесской прессы

Герои бабелевских творений буквально ожили на рисунках детей... Одиннадцатилетнего Яна Прохорова вдохновил такой сюжет:

«Налетчики, сидевшие сомкнутыми рядами, вначале смущались присутствием посторонних, но потом они разошлись, Лёва Кацап разбил на голове своей возлюбленной бутылку водки. Моня Артиллерист выстрелил в воздух. Но пределов своих восторг достиг тогда, когда, по обычаю старины, гости начали одарять новобрачных. Синагогальные шамесы, вскочив на столы, выпевали под звуки бурлящего туша количество подаренных рублей и серебряных ложек. И тут друзья Короля показали, чего стоит голубая кровь и неугасшее еще молдаванское рыцарство. Небрежным движением руки кидали они на серебряные подносы золотые монеты, перстни, коралловые нити.

Аристократы Молдаванки, они были затянуты в малиновые жилеты, их плечи охватывали рыжие пиджаки, а на мясистых ногах лопалась кожа цвета небесной лазури...».

Девочек тоже интригуют свадебные сюжеты, но в другом разрезе, ведь каждая мечтает о собственной свадьбе, о белом платье с фатой, да еще и полном дворе гостей, как в старину! Камила Наамауи (алжирец-папа наградил эту девочку необычным именем и яркой внешностью) не только проиллюстрировала рассказ «Король», но и приняла участие в инсценировке, которую студийцы показали собравшимся. Один из рисунков девочки называется «И победа Короля стала его поражением», так что ей удалось перевоплотиться в героиню рассказа, прелестную Цилу Эйхбаум, похитившую сердце Бени Крика.

Reciting Odessa Press

Heroes of Babel's books are alive at the children's pictures. The eleven-year-old Yan Prokhorov was inspired by this story:

“The gangsters, sitting in closed ranks, were at first uneasy in the presence of outsiders, but soon they let themselves go. Lyova Katsap broke a bottle of vodka over his mistress' head, Monya Artillerist fired shots into the air. But the peak of their delight came when, in accordance with an ancient custom, the guests began bestowing gifts to the happy couple.

The synagogue shamases jumped onto the tables and sang out, above the din of the seething flourishes, the quantity of rubles and silver spoons that were being presented. And here the friends of the King proved what blue blood was worth, and that Moldavanka chivalry was still in full bloom. With careless flicks of hands they threw gold coins, rings, and coral necklaces onto the golden trays. The Moldavanka aristocrats were tightened into crimson vests, their shoulders packed in rufous-colored jackets, and their fleshy legs bulged in sky-blue leather boots”.

Girls are also intrigued by wedding subjects, because every girl dreams of her own wedding, a white dress with a veil, and even the crowded courtyard of guests, as in old times! Camila Nahamahui (Algerian Dad awarded his daughter with this unusual name and bright appearance) not only illustrated the story “The King”, but as well took part in the staging, which the students performed for their guests. One of the girl's drawings is called “And the King's victory turned into his defeat”, so she managed to reincarnate into the heroine of the story, the charming Zilya Eichbaum, who had stolen Benya Krik's heart.

«Клавдия Михайловна – мой самый любимый преподаватель, – призналась Камила после выступления. – Я учусь в художественной школе имени Костанди, но параллельно уже четыре года занимаюсь в студии Боголюбовой, мне это очень нравится! Думаю в будущем стать художницей».

А как хороши «Двойра» и «Лева Крик» семилетнего Саши Русина, «Беня Крик с друзьями» Даши Иовчевой! Типажи-то не меняются, меняются лишь фасоны одежды... У Клавдии Михайловны стараются учиться семьями: Лиза Гоян представила рисунок «Сон мальчика» (У бабушки)», а ее младший брат Игорь рисует улицы старого города. Андрей Боголюбов изобразил сценку «Беня Крик и молодой человек» – ну вы помните, в конце диалога Король попросит передать тете Хане, что «Беня знает за облаву»...

...А портрет самого Бабеля, выполненный одиннадцатилетней студийкой Софией Глас, чуть удивленно и с едва заметной улыбкой встречает каждого входящего, словно Исаак Эммануилович и сам приятно удивлен, что благодарные одесские потомки помнят и его имя, и его удивительных героев, и даже сквозь времена стараются передать их своим неповторимым творческим почерком.

“Claudia Mikhailovna is my favorite teacher” Camilla confessed after the performance. “I study in the art school named after Kostandi, but at the same time I’ve been involved into Bogoliubova’s studio, and I really like it! I dream of becoming an artist in future”.

What amazing paintings are “Dvoira” and “Lev Kreek” by seven-year-old Sasha Rusin, and “Benya Krick and his friends” by Dasha Iovcheva! Types do not change, only fashion changes... Siblings from different families study in Claudiya Mikhailovna’s class. For instance Liza Goian introduced drawing “The Boy’s dream” (“At Grandmother’s”), and her younger brother Igor painted streets of the old city. Andrei Bogolyubov portrayed the scene of “Benya Krick and a young man” – well, you remember, at the end of the dialogue, the King asks the young man to tell Aunt Hannah that “Benya knows from the raid”...

And a portrait of Babel, made by eleven-year-old student Sophia Glas, Babel – looking somewhat in awe, with a barely perceptible smile – meets every visitor of the exhibition, as if Isaak Emmanuilovich himself is pleasantly surprised that the grateful descendants remember both his name and his amazing heroes, and even through the times try to convey them with their own unique original handwriting.

Да, произошло маленькое чудо: сегодняшние одесские дети, дети Интернета и гаджетов, дети сложных экономических времен и не самых простых политических перипетий, не просто облачились в костюмы «раньше времени», они и сами так прониклись страницами произведений своего знаменитого земляка, что создали еще одно чудо: целую выставку иллюстраций к произведениям Бабеля.

Yes, a small miracle happened: today's Odessa children, children of the Internet and gadgets, children of difficult economic times and not very simple political upheavals, they not only dressed up the costumes of the "early times" and presented a small performance, they themselves got so imbued with stories by their famous countryman that they created one more miracle: a whole exhibition of illustrations for Babel's stories.



*Во время открытия выставки во Всемирном клубе одесситов студии
исполнили отрывок из рассказа Исаака Бабеля «Король».*
*At the opening ceremony of the exhibition in the Worldwide Club of Odessits
students performed a fragment from the story "The King" by Isaac Babel.*



Из выступлений на открытии выставки во Всемирном клубе одесситов 1 июня 2017

Евгений Голубовский:

— Для нас большая радость вновь приветствовать арт-студию Клавдии Боголюбовой во Всемирном клубе одесситов, потому что все дети талантливы, но заставить сиять талант — это большое искусство. И Клавдия Михайловна Боголюбова обладает этим умением. Уверен, что такое прочтение произведений Бабеля понравилось бы и ему самому.

Валерий Хаит:

— Все, что естественно, закономерно. Закономерно, что в нашем городе появился памятник Исааку Бабелю, он не мог не появиться. Закономерно возникла идея Одесской международной литературной премии его имени. И эта выставка естественна и закономерна. Она говорит, что великие литературные и художественные традиции в Одессе не только живы, но и продолжаются. Что одесские дети, благодаря своим достойным учителям, подхватили эту культурную эстафету и несут ее дальше.

А еще сегодня День защиты детей. Так вот, я хочу сказать, что в нынешние времена его можно считать и Днем защиты взрослых. Эта выставка — пример того, как дети защищают нас от надвигающегося абсурда и хаоса, как они дают надежду, что все это временно, и так или иначе скоро закончится. И что раз у нас такие дети, то за будущее мы можем не волноваться...

From speeches at the opening ceremony of the exhibition in the Worldwide Club of Odessits 1 June 2017

Evgeny Golubovsky:

— It's a great pleasure for us to welcome Claudia Bogolyubova's Art Studio again in the Worldwide Club of Odessits, because all children are talented, but to make the talent shine is a great art. And Claudia Mikhailovna Bogolyubova has got this gift. I am sure that such interpretation of Babel's works would have pleased I. E. Babel himself.

Valery Khait:

— Everything, that is natural, is conforming to the laws of nature. It's natural that a monument to Isaac Babel appeared in our city, it could not help having appeared. The idea of Odessa International Literary Prize after Babel's name appeared naturally. And this exhibition is natural and logical. It says that the great literary and artistic traditions in Odessa are not only alive, but also continuing. That these Odessa children, thanks to their worthy teachers, picked up this cultural relay and carry it on.

Today is Children's Day. So I want to say that at the present time this day can be considered to be the Day of Adults too. This exhibition is an example of how children protect us from impending absurdity and chaos, how they give hope, that all our today problems are temporary, and soon will be over. And if we have children of this kind, then we shouldn't worry about our future...

Клавдия Боголюбова:

– Да, все, что вы здесь видите, написано ребятами, но рассказано моим воспитанникам самим Бабелем. Здесь работы 12 учеников нашей студии, возраст юных художников – от 4 до 16 лет. Бабель – это моя любовь, и мне очень хотелось, чтобы ребята, которые обучаются в нашей студии, прониклись его творчеством. Именно прониклись, и, как мне кажется, это у них получилось. Они не просто вчитались в рассказы Бабе́ля, они его прочувствовали.

А теперь наш вам совет: «Забудьте на время, что на носу у вас очки, а в душе осень...» и окунитесь в бабелевский мир глазами одесских детей...

Claudia Bogolyubova:

– Yes, everything you’ve seen here was made by our students, but was told to my students by Babel himself. Here are works by 12 young artists of 4 to 16 years old. Babel is my love, and I really wanted to make the children who study in our studio, be imbued with his books. And it seems to me they succeeded. The children have not only read Babel’s stories, the children have felt them.

And now our advice to you: “Forget for a while that you have glasses on your nose, and autumn in your soul...” and plunge into Babel’s world through the eyes of Odessa children...



*Интервью с юным мастером.
Interview with a young master*



Александр Русин, 7 лет
Двойра. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Alexander Rusin (age 7)
Dvoira. I. Babel "The Odessa Stories"

Работы участников выставки
Works of the Exhibitors



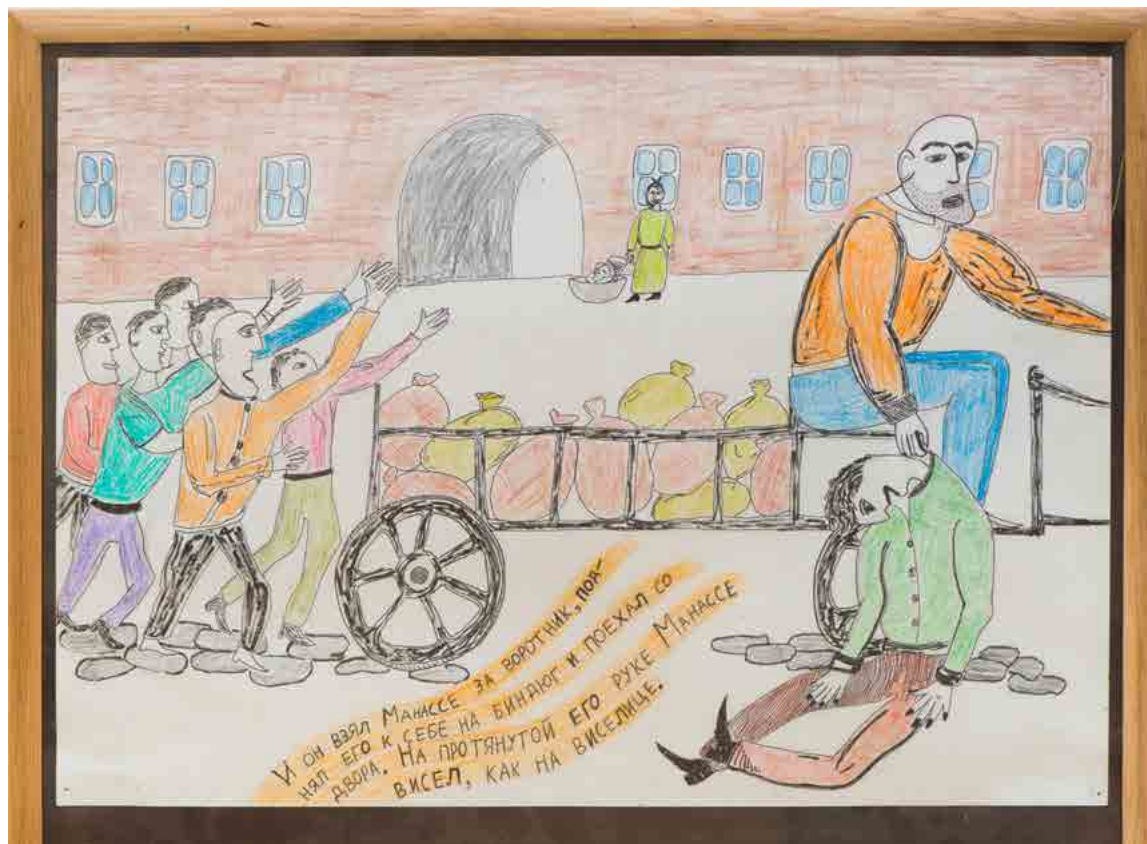
Камила Наамауи, 12 лет.
«И победа Короля стала его поражением...» И. Бабель. «Король»
Camila Nahamahui (age 12)
"...And the King's victory turned into his defeat..." I. Babel. "The King"



Дарья Иовчева, 14 лет
Мадам Горобчик. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Daria Iovcheva (age 14)
Madame Gorobchik. I. Babel. "The Odessa Stories"



Дарья Иовчева, 14 лет
И. Бабель. «Закат»
Daria Iovcheva (age 14)
I. Babel. "Sunset"



Андрей Боголюбов, 15 лет
И. Бабель. «Закат»
Andrei Bogolyubov (age 15)
I. Babel. "Sunset"



Камила Наамауи, 12 лет
Семейство Криков и Табл. И. Бабель. «Закат»
Camila Nahamahui (age 12)
The Kricks and Tabl. I. Babel. "Sunset"



Елизавета Гоян, 15 лет

«Не молчи, Мендель, – сказала она шепотом, – кричи что-нибудь, Мендель...» И. Бабель. «Закат»

Elizaveta Goian (age 15)

“...Do not be silent, Mendel, she whispered, shout something, Mendel...” I. Babel. “Sunset”



Камила Наамауи, 12 лет

Улица Ришельевская... На ней жил Исаак Эммануилович

Camila Nahamahui (age 12)

Richelievskaya Street, where Isaac Emmanuilovich lived



Ян Прохоров, 11 лет

«Налетчики, сидевшие сомкнутыми рядами, вначале смущались, но потом они разошлись. Лева Кацап разбил на голове своей возлюбленной бутылку водки. Моня Артиллерист выстрелил в воздух...» И. Бабель. «Одесские рассказы»

Yan Prokhorov (age 11)

“The gangsters, sitting in closed ranks, were at first uneasy in the presence of outsiders, but soon they let themselves go. Lyova Katsap broke a bottle of vodka over his sweetheart's head, Monya Artillerist fired shots into the air.” I. Babel. “The Odessa Stories”



Мария Барда, 10 лет

Игры в одесском дворе
Maria Barda (age 10)
Games in Odessa yard



Александр Русин, 7 лет
У бабушки. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Alexander Rusin (age 7)
At Grandmother's. I. Babel. "The Odessa Stories"



Игорь Гоян, 7 лет
Табл. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Igor Goian (age 7)
Tabl. I. Babel. "The Odessa Stories"



София Глас, 11 лет
Ул. Ришельевская угол ул. Ланжероновской
Sofia Glas (age 11)
“The Corner of Richelievskaya and Lanzheronovskaya Streets”



София Глас, 11 лет
Свадьба сестры Бени Крика. И. Бабель. «Король»
Sofia Glas (age 11)
“Wedding of Benya Krik's sister”. I. Babel. “The King”



Мария Барда, 10 лет

«Они тащили на себе вешалку, сделанную из оленьих рогов, и красный сундук с подвесками в виде львиных пастей...» И. Бабель. «В подвале»

Maria Barda (age 10)

“They were carrying a rack made of antlers, and a red trunk with handles in the shape of lions’ jaws...” I. Babel. “In the Cellar”



Михаил Крашунский, 6 лет

Свадьба Двойры. И. Бабель. «Король»

Mikhail Krashunsky (age 6)

Dvoyra’s wedding. I. Babel. “The King”



София Бубер, 4 года
Портрет Эйхбаума. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Sofia Buber (age 4)
Eichbaum. I. Babel. "The Odessa Stories"



Елизавета Гоян, 15 лет
«Субботный день полагалось проводить у бабушки...»
И. Бабель. «У бабушки»
Elizaveta Goian (age 15)
"Sabbath was supposed to be spent at the grandmother's..."
I. Babel. "At Grandmother's"



Камила Наамауи, 12 лет
Мальчики в порту. И. Бабель. «Пробуждение»
Camila Nahamahui (age 12)
Boys in the port. I. Babel. "The Awakening"



Юлия Чебаненко, 8 лет
Экзамен в гимназию. И. Бабель. «История моей голубятни»
Julia Chebanenko (age 8)
Entrance exam. I. Babel. "The Story of My Dovecot"



Андрей Боголюбов, 15 лет

По рассказам И. Бабеля

Andrei Bogolyubov (age 15)

According to stories by I. Babel



Елизавета Гоян, 15 лет

«На этой свадьбе к ужину подали индюков, жареную курицу, гусей, фаршированную рыбу...»

И. Бабель. «Король»

Elizaveta Goian (age 15)

“For the dinner at this wedding, they served turkeys, roasted chicken, geese, gefilte fish...” I. Babel. “The King”



Камила Наамауи, 12 лет

«Беня, которому через несколько месяцев суждено было сделаться Беней Королем, не сдался и заказал новую вывеску...» И. Бабель. «Закат»

Camila Nahamahui (age 12)

“Benya, who within a few months was destined to become Benya the King, did not give up, and ordered a new sign... “I. Babel. “Sunset”



Дарья Иовчева, 14 лет

«Оркестр играл туш. Это было как дивизионный смотр.

Туш – ничего кроме туша...» И. Бабель. «Король»

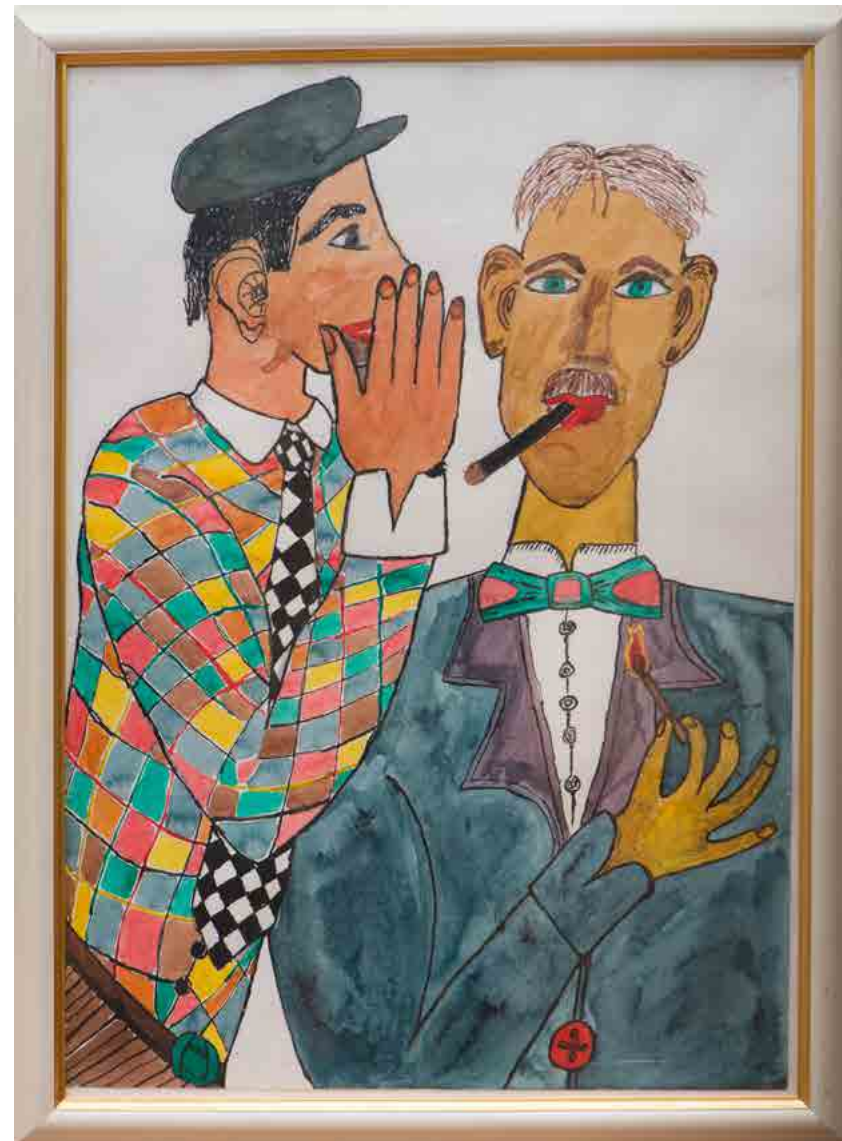
Daria Iovcheva (age 14)

“The orchestra played a flourish. It was like a division inspection. A flourish, nothing more than a flourish.”

I. Babel. “The King”



Елизавета Гоян, 15 лет
Сон мальчика. И. Бабель. «У бабушки»
Elizaveta Goian (age 15)
Boy's dream. I. Babel. "At Grandmother's"



Андрей Боголюбов, 15 лет
Беня и молодой человек. И. Бабель. «Король»
Andrei Bogolyubov (age 15)
Benya and a young man. I. Babel. "The King"



Дарья Иовчева, 14 лет
Воронцовский переулок
Daria Iovcheva (age 14)
Vorontsovsky Lane



Дарья Иовчева, 14 лет
Беня Крик с друзьями. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Daria Iovcheva (age 14)
Benya Kreek with friends. I. Babel. "The Odessa Stories"



Мария Барда, 10 лет
 Мальчики в порту. И. Бабель. «Пробуждение»
 Maria Barda (age 10)
 Boys in the port. I. Babel. "The Awakening"



Андрей Боголюбов, 15 лет
 «Квартиры были превращены в кухни...» И. Бабель. «Король»
 Andrei Bogolyubov (age 15)
 "The flats had been turned into kitchens..." I. Babel. "The King"



Матвей Барда, 6 лет
Рыбалка. И. Бабель. «Одесские рассказы»
Matvey Barda (age 6)
“Fishing”. I. Babel. “The Odessa Stories”



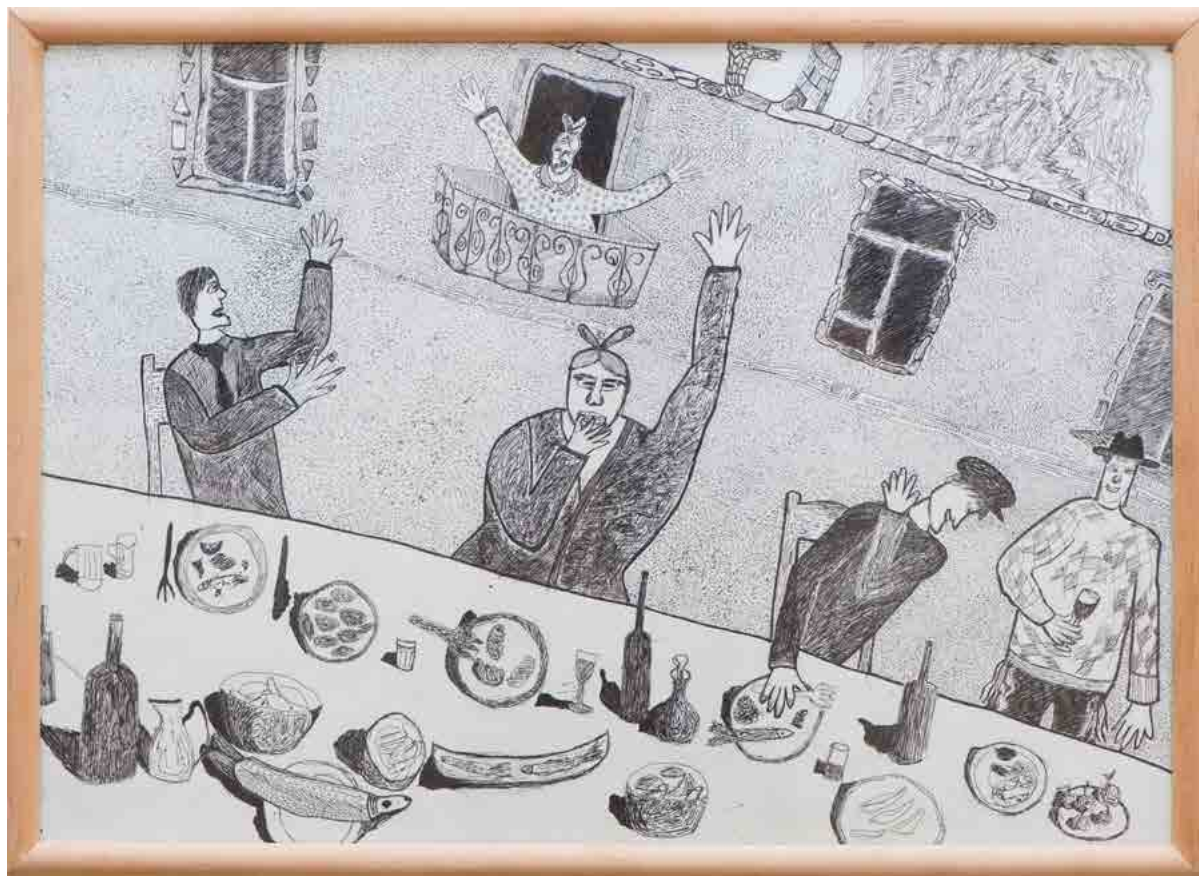
София Глас, 11 лет
И. Бабель. История моей голубятни
Sofia Glas (age 11)
“The Story of My Dovecot” I. Babel. “The Odessa Stories”



Александр Русин, 7 лет
Беня выдает замуж Двойру. И. Бабель. «Король»
Alexander Rusin (age 7)
“Benya Gives Dvoira in Marriage” I. Babel. “The King”



Андрей Боголюбов, 15 лет
Во время налета. И. Бабель. «Король»
Andrei Bogolyubov (age 15)
The raid. I. Babel. “The King”



Андрей Боголюбов, 15 лет

«Шестидесятилетняя Манька, родоначальница слободских бандитов, свистнула так пронзительно, что ее соседи покачнулись...»

И. Бабель. «Король»

Andrei Bogolyubov (age 15)

“Sixty-year-old Manka, matriarch of the Slobodka bandits whistled so shrilly that neighbors had staggered...” I. Babel. “The King”



Дарья Иовчева, 14 лет

Портрет И. Бабея

Daria Iovcheva (age 14)

I. Babel (portrait)



София Глас, 11 лет
Портрет И. Бабеля
Sofia Glas (age 11)
I. Babel (portrait)



Елизавета Гоян, 15 лет
Я и Мимка. И. Бабель. «У бабушки»
Elizaveta Goian (age 15)
Mimi and me. I. Babel. "At Grandmother's"



Андрей Боголюбов, 15 лет
Прогулка по Одессе
Andrei Bogolyubov (age 15)
Walking around Odessa



Мария Барда, 10 лет
Арбузная гавань. И. Бабель. «Пробуждение»
Maria Barda (age 10)
Watermelon Docks. I. Babel. "The Awakening"



*Внук Исаака Бабеля Андрей Бабель
на обсуждении работ участников
арт-студии*

*Isaak Babel's grandson
Andrey Babel at the discussion
of the students' works*

*Фрагмент выставки во Всемирном клубе одесситов
Fragment of the exhibition in the Worldwide Club of Odessits*





Студийцы у памятника Исааку Бабелю
Students at the monument to Isaac Babel



ПРЕМИЯ
БАБЕЛЯ



Дорогие мои юные коллеги! Какое же это счастье – рисовать вместе с Исааком Эммануиловичем Бабелем!.. И не жалейте бумаги! Карандашей, гуашей и темпер – как можно больше! И – вперед! Веселей! Отважней! Озорней! И ничего, слышите, ничего не выбрасывайте никогда! Пройдет время – и все будут от восторга смеяться и обниматься, потому что это будет неожиданно великолепно! Удачи и азарта!

Дядя Боря Жутовский – очень давно художник

Как замечательно, что дух бабелевских рассказов вдохновляет юные сердца. Единственное мое наставление начинающим художникам – не бойтесь белого листа. Только прикосновение дает результат.

Заслуженный художник Украины Михаил Рева